

Т. М. Софронова
О. В. Фельде

ЛЕКСИКОГРАФИЧЕСКОЕ
МОДЕЛИРОВАНИЕ
РУССКОЙ И АНГЛИЙСКОЙ
ПИРОЛОГИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

Монография

Институт филологии и языковой коммуникации



СИБИРСКИЙ ФЕДЕРАЛЬНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ
SIBERIAN FEDERAL UNIVERSITY

**Татьяна Марковна Софронова
Ольга Викторовна Фельде
Лексикографическое
моделирование
русской и английской
пирологической терминологии**

http://www.litres.ru/pages/biblio_book/?art=40132160

*Лексикографическое моделирование русской и английской
пирологической терминологии:
ISBN 978-5-7638-3464-2*

Аннотация

Посвящена проблеме лексикографического моделирования лесной пирологической терминологии в русском и английском языках. Авторами предложена концептуальная модель сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария пирологической терминологии России и США, способствующего упорядочению и гармонизации терминов. Адресуется специалистам в области терминографии, переводчикам, пирологам и экологам.

Содержание

Введение	4
Глава 1	9
1.1. Моделирование как эффективный инструмент реализации системного подхода к языковым явлениям	9
1.2. Прототипирование как этап лексикографического моделирования	17
1.3. Сопоставительные и контрастивные исследования в терминоведении и терминографии	24
Конец ознакомительного фрагмента.	35

Т. М. Софронова,

О. В. Фельде

Лексикографическое

моделирование русской и

английской пирологической

терминологии

Введение

Эта работа посвящена описанию разработки и реализации концептуальной модели сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария пирологической терминологии (ПТ) России и США, способствующего упорядочению и гармонизации терминов. Отдельные разделы представляют анализ различных подходов к моделированию переводных (двуязычных) терминологических словарей и роли лексикографического моделирования в исследовании и гармонизации терминосистем разных языков. Авторы освещают историю формирования русской и английской ПТ, раскрывают степень её упорядоченности в настоящее время через

анализ отечественных и зарубежных толковых и переводных словарей, а также через сопоставительно-контрастивное логико-понятийное моделирование терминологических полей пирологии. Теоретические положения подкрепляются практической работой по созданию прототипа сопоставительно-контрастивного двуязычного электронного глоссария ПТ на примере субполя «Классификация пожаров».

Известно, что вопросы лексикографического моделирования двуязычных и многоязычных словарей специальной лексики занимают особое место в обширной проблематике терминографических работ. Различным аспектам лексикографического моделирования посвящены работы В. Д. Табанаковой [2001], Л. Г. Федюченко [2004], Н. А. Сиваковой [2004], М. А. Ковязиной [2006], А. Б. Кутузова [2006], И. Ю. Хмелевской [2006], Т. Н. Петровой-Маслаковой [2006], И. С. Кудашева [2007], Е. В. Ятаевой [2007], Т. А. Ильющеня [2008], А. В. Русаковой [2008], А. М. Бобунова [2012], И. С. Волошина [2015], А. Ю. Левенкова [2016] и др. Однако в теории и практике лексикографического моделирования сохраняются некоторые лакуны; в частности, нуждаются в усовершенствовании способы моделирования терминологических словарей, отвечающих современным требованиям и нуждам пользователей. Необходимо разработать модель такого двуязычного словаря, который может служить не только источником получения информации о понятиях и особенностях употребления ПТ, но и способствовать исследованию

коммуникативно-когнитивных свойств терминологического знака.

Особую значимость имеет лексикографическая фиксация терминологической лексики молодых наук. Актуальность настоящего исследования определяется, во-первых, его включенностью в парадигму современных прикладных исследований, направленных на поиски эффективных способов отражения языкового существования человека в глобальном мире и оптимизацию межъязыкового профессионального общения. Во-вторых, необходимостью расширить эмпирическую базу современной двуязычной терминографии. В-третьих, апробацией новых способов сопоставительно-контрастивного лексикографического исследования научной терминологии с целью её упорядочения и гармонизации посредством лингвистического моделирования. В-четвертых, обоснованием прототипирования как важного этапа качественной терминографической работы.

Объектом исследования является лесная пирологическая терминология русского и английского языков (от греч. *pur* – огонь и *logos* – наука), которая вобрала в себя значительное число специальных наименований из комплекса подъязыков наук о лесе (лесоведения, таксации и др.), а также таких научных дисциплин, как экология, география, почвоведение, климатология, метеорология, химия, технические науки и др. В анализ включаются научные термины и терминоиды, появившиеся за последние 40–50 лет, т. е. период

существования пирологии как самостоятельной области научных знаний. Особое внимание уделяется амбисемичным терминам, характерным для научной терминологии и требующим развернутой диахронной и синхронной семантизации через анализ неоднозначности дефиниций терминов, отражающих одно и то же понятие.

Источниками исследования послужили: 1) *отраслевые пирологические глоссарии* [Glossary of wildland fire management terms used in the United States, 1990; Glossary of forest fire management terms (Canada), 2003; Glossary of wildland fire terminology, 2007; FAO, 1986; FAO/GFMC, 2003; Международная многоязыковая лесопожарная терминология, 2010]; 2) *словари и энциклопедии по лесному хозяйству* [Лесное хозяйство: термин. словарь, 2002; Энциклопедия лесного хозяйства, 2006]; 3) *переводные лесоводческие словари* [Russian-English Forestry and Wood Dictionary, 1966; Англо-русский и русско-английский лесотехнический словарь, 1998]; 4) *ГОСТы*: ГОСТ 12.1.004–91 Пожарная безопасность. Общие требования; ГОСТ 12.1.033–81 Пожарная безопасность. Термины и определения; ГОСТ 17.6.1.01–83 Охрана природы. Охрана и защита лесов. Термины и определения; Гос. комитет СССР по стандартам, 1983; ГОСТ 18486–87 Лесоводство. Термины и определения; ГОСТ Р 22.0.03–95 Безопасность в чрезвычайных ситуациях. Термины и определения; ГОСТ Р 22.1.09–99 Пожарная безопасность. Мониторинг и прогнозирование лесных пожаров; 5)

прикнижные и электронные авторские глоссарии [Курбатский, 1972; Scott, Reinhardt, 2007]; 6) *отечественная и зарубежная научная литература по пирологии* (монографии, статьи, диссертации – 118 наименований общим объемом около 300 п. л.).

В процессе выборочной расписки источников была составлена рабочая картотека наименований, относящихся к лесным пожарам, растительным горючим материалам, противопожарным препятствиям и другим разделам пирологии. Всего проанализировано около 400 русских и 400 английских пирологических терминов.

Авторы выражают искреннюю признательность рецензентам (известному терминомулогу доктору филологических наук, профессору кафедры англистики и межкультурной коммуникации ГБОУ ВПО «Московский городской педагогический университет» Константину Яковлевичу Авербуху и одному из руководителей Томской лексикографической школы доктору филологических наук, профессору, зав. кафедрой русского языка Национального исследовательского Томского государственного университета Татьяне Алексеевне Демешкиной) за компетентную и доброжелательную оценку нашего труда, который, как мы смеем надеяться, послужит дальнейшему развитию теории и практики отечественной терминографии.

Глава 1

Теоретические предпосылки исследования

1.1. Моделирование как эффективный инструмент реализации системного подхода к языковым явлениям

В современной прикладной лингвистике наблюдается смена вектора описательности на моделируемость языковых явлений и процессов и, как следствие, – установка на достоверность, квантитативность и прогностический характер создаваемых моделей [Белоусов, 2010: 94]. К. И. Белоусов видит в этом предпосылки становления модельной лингвистики – теории модельного исследования языковой реальности. Возросло количество исследований, в названиях которых основным методом провозглашается моделирование или основной целью которых ставится построение модели предмета исследования. География филологических проблем, отражаемых в моделях, заметно детализировалась: взамен

немногочисленным обобщенным языковым моделям появились многочисленные модели частных фрагментов изучаемой языковой и культурной действительности.

Представление о языке как о системно организованной взаимосвязи впервые было отмечено в работах И. А. Бодуэна де Куртенэ, А. А. Потебни и Ф. де Соссюра. Поскольку система языка заложена в мозгу человека и не поддается прямому наблюдению, ученые строят ее модели в виде схем, чертежей, диаграмм, чтобы приблизиться к пониманию ее устройства. Так, появилась уровневая модель системы языка (Э. Бенвенист, С. Лэмб, Д. Локвуд, Г. Глисон, И. П. Распопов, Л. М. Васильев), полевая модель (В. Г. Адмони, А. В. Бондарко, Г. С. Щур), многослойная модель (Д. Л. Спивак), модель ассоциативно-вербальной сети (Ю. Н. Караулов), динамическая модель (З. Д. Попова, И. А. Стернин).

Понятие «лингвистическая модель» возникло в структурной лингвистике и разрабатывалось такими лингвистами, как К. Л. Бюлер, З. З. Харрис, Ч. Хоккет, но в научный обиход оно вошло в 60–70-е гг. XX в. под воздействием математической лингвистики и в связи с проникновением в языкознание идей кибернетики.

По состоянию на начало 60-х гг. в докладе Чжао Юань-жэня [1965] «Модели в лингвистике и модели вообще», сделанном на Международном конгрессе логики, методологии и философии наук в Стэнфорде (Калифорния), а затем и в работе А. Ф. Лосева было выделено 27 основных значений

модели в лингвистике [Лосев, 2004: 16].

Наличие разных значений можно рассматривать как дифференциацию научного знания, обозначение одним и тем же термином разных сторон языка, что сохраняется и в настоящее время. Так, проведенный нами дефиниционный анализ понятия «модель» в толковых, философских и лингвистических словарях (см. список ниже) отражает наиболее полным образом диапазон его родовых понятий и видовых признаков:

- *толковые словари* [Захаренко, Комарова, Нечаева, 2003; Музрукова, Нечаева, 1995; Ожегов, Шведова, 1999; Словарь русского языка, 1981–1984; Толковый словарь русского языка, 1935–1940; MultiLex, <http://www.multilex.ru/>; Webster's New World College Dictionary, 1999];

- *философские словари* [Философская энциклопедия, 1960–1970; Философский энциклопедический словарь, 1983; Энциклопедия эпистемологии и философии науки, 2009];

- *лингвистические словари и лингвистические статьи и монографии* [Апресян, 1966; Ахманова, 1969; Лингвистический энциклопедический словарь, 1990; Лосев, 2004; Пиотровский, 1966; Ревзин, 1962, 1977; Словарь-справочник лингвистических терминов, 1976; Штофф, 1966] (табл. 1.1).

Таблица 1.1

Систематизация родовых понятий и видовых признаков

лексемы «модель» из дефиниций в толковых, философских и лингвистических словарях

«МОДЕЛЬ» В ТОЛКОВЫХ СЛОВАРЯХ	
Родовые понятия	Образец (13), человек (9), предмет (6), тип (5), схема (5), марка (5), воспроизведение (4), экземпляр (2), описание (2), изображение (2), чертеж, система, объект, макет
Видовые признаки	Служащий материалом, натурой (8), образцовый, служащий образцом (3), служащий для создания копий (серий) (3), служащий формой (4) Уменьшенный в размерах (5) Служащий заменой, аналогом (3) Воспроизведенный (1) Увеличенный вид (2) Служащий для пояснения (1) Обобщенный вид (1) В натуральную величину (1)
«МОДЕЛЬ» В ФИЛОСОФСКИХ СЛОВАРЯХ	
Родовые понятия	Схема (2), образ, объект, макет, изображение, построение, описание, интерпретация, аналог, заместитель, представитель, множество, система, структура, аксиома, утверждение, уравнение
Видовые признаки	Естественный Искусственный Логический, формализованный Знаковый

«МОДЕЛЬ» В ФИЛОСОФСКИХ СЛОВАРЯХ

<p>Видовые признаки</p>	<p>Математический (2) Функциональный Механический Выражающий отношения, относительный (2) Выражающий отношения равенства Имеющий сходство, имитирующий Заданность отношений, целенаправленный Условный Произвольный Специальный Нормативный Детальный Состоящий из элементов Системный Хранящий информацию Служащий для конструирования, служащий для преобразования, служащий для управления Описывающий, отражающий важные, значимые, ценные характеристики Объясняющий, расширяющий информацию, познавательный, предсказывающий, эвристичный</p>
-------------------------	--

«МОДЕЛЬ» В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

<p>Родовые понятия</p>	<p>Схема (7), образец (6), система (3), последовательность (2), эталон, структура, объект, устройство, иллюстрация, конструкт, конструкция, образ, программа, копия, заместитель, парадигма, средство оперирования, текст, тип, воспроизведение, построение, представление, расположение, множество</p>
------------------------	---

<p>Видовые признаки</p>	<p>Научный Языковой, речевой Реальный, материальный Созданный искусственно (2), идеализированный (2), оперирующий понятиями об идеальных объектах, мысленный (3) Абстрактный (2), формальный (2), знаковый (2), символический Гипотетический (3), логичный, аналитический, математический (2) Заданный характер, функциональный, адекватный Воспроизводящий (5) структуру, свойства, взаимосвязи, используемый для массового воспроизведения Замещающий, имитирующий Закономерный, последовательный (4), упорядоченный (2) Обобщенный характер, синтезирующий, целостный (2) Обладающий разделенностью (расчлененностью) Системный по представлению, структурный, обладающий структурой или поведением Отображающий (4) систему, подсистему, структуру</p>
-------------------------	---

«МОДЕЛЬ» В ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ СЛОВАРЯХ

<p>Видовые признаки</p>	<p>Состоящий из элементов (4) Отражающий релевантные (существенные) свойства, свойственный оригиналу, повторяющий оригинал, подобный, служащий функциональным аналогом Регулярно воспроизводимый, воплощенный в другом материале (субстрате) Служащий формой, служащий основой моделирования, служащий стандартом, эталоном Имеющий простой и огрубленный вид, упрощенный вид (2) В натуральную величину Уменьшенный вид, компактный Имеющий в основе описание, имеющий в основе изображение, имеющий вид схемы, имеющий вид физической конструкции Деятельностный Облегчающий Поддающийся интерпретации Дающий больше информации, чем описание; информативный Объясняющий, обладающий объяснительной силой Познавательный (2) Предсказывающий Проверяемый экспериментально</p>
-------------------------	--

Представленный анализ позволяет сделать вывод о том, что понятие «модель» отражает своеобразное «единство и борьбу противоположностей»: она может быть искусственной и естественной, материальной и абстрактной, аналитической и синтезирующей, она может воспроизводить абсолютно разные по сложности и размерам объекты в детальном или обобщенном виде. Для научного познания самыми важными свойствами модели являются объяснительное, прогностическое и свойство экспериментальной проверяемости.

Отсюда моделирование – это метод построения модели,

который предполагает:

- 1) фиксирование фактов, требующих объяснения;
- 2) выдвижение гипотез для объяснения фактов;
- 3) реализацию гипотез в виде моделей, не только объясняющих исходные факты, но и предсказывающих новые, еще не наблюдавшиеся факты;
- 4) экспериментальную проверку модели [Апресян, 1966: 98].

Если выбирать ключевые слова, характеризующие новейшие области практической жизни человечества, то это будут термины «компьютерные технологии», «коммуникация», «общество» [Баранов, 2001: 343]. Эффективный системно-структурный анализ языковых явлений в современной лингвистической науке немислим без обращения к возможностям компьютерного моделирования.

При этом компьютерное моделирование не следует понимать упрощенно, механистически, как способ, облегчающий работу лингвиста. Применение компьютерного моделирования дает другие не менее важные преимущества:

- 1) возможности оперирования данными, которые нельзя получить «вручную»;
- 2) осуществление вероятностно-статистической обработки имеющихся данных и построение математических моделей;
- 3) создание возможностей для обмена экспериментальными данными [Белоусов, 2010: 96].

Универсальным методом, играющим ключевую роль при создании словарей и глоссариев, также является моделирование. Применительно к лексикографии моделью может считаться схема программы (плюс генерированный продукт), которая отображает и воспроизводит в более простом виде структуру, свойства, взаимосвязи и отношения между ее элементами.

В нашем исследовании реализуется компьютерное моделирование лексикографического продукта – двуязычного пирологического глоссария – и его представление в виде прототипа. О различении этапов моделирования и прототипирования при компьютерном лексикографировании речь пойдет в следующем разделе.

1.2. Прототипирование как этап лексикографического моделирования

В отечественной лексикографии термин «модель» охватывает как абстрактные изображения, так и реально функционирующие бета-версии лексикографических продуктов. Предлагаемый анализ понятий «модель» и «прототип» в русском и английском языках подтверждает необходимость официального введения терминов «прототип» и «прототипирование» в терминологию российской компьютерной лексикографии.

Рассмотрим в качестве примера цитату из коллективной монографии: «Данный глоссарий является лишь моделью, он не претендует на полное отражение русскоязычного компьютерного сленга» [Лингвистическое моделирование, 2009: 129]. В данном случае не совсем ясно, характеризуется ли модель лишь количественной или также концептуальной ограниченностью. Моделируя словарь, авторы-разработчики стараются создать открытую систему для возможности ее регулярного пополнения, предусмотреть все ключевые логико-понятийные блоки, отражающие современное состояние языка или его подсистемы. Поэтому сами принципы создания словаря, идея его композиции уже являются полноценной моделью словаря. Количественный параметр в данном случае принципиальной роли, по нашему мнению, не играет.

Количественный параметр начинает играть роль на следующем этапе проектирования, который может следовать за моделированием и о котором в отечественной лексикографии практически ничего не сказано. Это этап прототипирования – создания прототипа лексикографического продукта.

В зарубежных прикладных терминологических разработках термин «прототип», заимствованный из области информационных технологий, используется широко: «6.2.3. *Прототип*. В терминологических проектах, как и на производстве, полезно создавать прототип до начала массового производства. Прототип, который, к примеру, может содержать с десяток словарных статей, отдается заказчику для апробации. В этом случае заказчик имеет возможность через исполнителей внести изменения в структуру, форму, содержание и т. п. прежде, чем сотни “некорректных” словарных статей будут созданы. Производство в полном масштабе должно начинаться только после получения одобрения от заказчика. Поэтому официальное одобрение прототипа является важной вехой на этапе реализации проекта и контроля качества его исполнения, а потому с самого начала должно быть включено в проектную документацию и согласовано с заказчиком» [Fähndrich, 2005: 252–253].

Современная периодика по информационным технологиям представляет обширный материал для семантизации понятия «прототип» через словоупотребление в конкретных контекстах [Colazzo, Costantino, 1998; Жижимов, Мазов,

1999; Бахтизин, 2002; Иванов, 2002; Мелкумян, 2006; Клименков, Максимов, Харитонов, 2008; Сулейманова, Яковлев, 2010].

Слово «прототип» – интернациональное, но по своей семантике оно несколько отличается от своего аналога prototype в английском языке, а именно отсутствием сем «полномасштабный (в натуральную величину)» и «операционный, действующий, функционирующий» (табл. 1.2).

Таблица 1.2

Дефиниционный анализ слов «прототип (prototype)», «модель (model)» в толковых словарях

Русские толковые словари		
	род.	Прообраз (2), образец (2), человек (2)
ПРОТОТИП	вид.	<i>Реальный</i> (2) Являющийся источником для создания образа (2) Относящийся к прошлому Относящийся к будущему <i>Первоначальный</i>

Русские толковые словари		
МОДЕЛЬ	род.	Человек (9), предмет (6), тип (5), схема (5), марка (5), воспроизведение (4), экземпляр (2), описание (2), изображение (2), образец (13), чертеж (1), система (1), объект (1), макет (1)
	вид.	Образцовый, служащий образцом (3), служащий для создания копий (серий) (3), служащий формой (4), служащий материалом, натурой (8) Воспроизведенный (1) Служащий заменой, аналогом (3) Служащий для пояснения (1) Обобщенный вид (1) Уменьшенный в размерах (5) В натуральную величину (1) Увеличенный вид (2)
Английские толковые словари		
PROTOTYPE	род.	Предмет, существо, оригинал, модель, образец, архетип, пример
	вид.	Первый Относящийся к прошлому Полномасштабный (в натуральную величину) Операционный, действующий, функционирующий Демонстрирующий Тестирующий Имеющий новизну Превосходный Направленный на что-либо конкретное
MODEL	род.	Человек (4), предмет (2), репрезентация (2), архетип, дизайн, имитация, копия (образец), план, стиль, фрагмент
	вид.	Маленький по масштабу Служащий для создания более крупного объекта Предварительный Гипотетический Стилизованный На основе аналогии Служащий для анализа и объяснения Служащий формой Служащий образцом для подражания Имеющий принадлежность к конкретному продукту Служащий натурой (материалом) Служащий материалом Демонстрирующий

Английское слово model в Вебстерском толковом слова-

ре отличается от слова *prototype* в одном из технических значений семами «в уменьшенном размере» и «в натуральную величину» соответственно. Получается, что в английском языке понятие «модель» сохраняет условный характер в несколько большей степени, чем соответствующее ему русское понятие в связи с тем, что заимствованное русское слово «прототип» до сих пор сохраняет более узкую семантику по сравнению со своим английским аналогом.

Мы используем термин *prototip* при описании конкретного физического продукта лексикографического исследования в соответствии с его техническим значением в Вебстерском толковом словаре: «...функционирующая модель в натуральную величину, которая используется для демонстрации или тестирования и воплощает новый дизайн или функции» [Webster, 1999; Multilex, 2009]. При этом мы не видим противоречия при одновременном употреблении этого термина с термином «модель». Например, возможно следующее словоупотребление: «прототип разработанной нами концептуальной модели глоссария».

Под термином «модель» мы понимаем как наличие исключительно концептуальной структуры продукта в виде словесного описания, схемы и пр., так и возможное наличие генерированного продукта, внешние параметры которого могут быть представлены в уменьшенном размере (или в увеличенном размере при миниатюрном оригинале). Прототип обязательно строится на базе концептуальной моде-

ли и предполагает наличие генерированного продукта с воспроизведением всех внешних параметров в реальном размере (ср. *прототип самолета* и *модель самолета*). В компьютерном моделировании прототип обладает еще одной обязательной характеристикой – сокращенным объемом содержания для возможности предварительного тестирования и корректировки перед началом работы над полномасштабной версией продукта. Таким образом, мы не видим противоречия в использовании термина «прототип» как видового к термину «модель» в лексикографическом моделировании, поскольку всякий прототип есть модель, но не всякая модель является прототипом.

По характеру отображаемого дизайна или функций прототип может быть четырех видов и представлять собой: 1) принципиальный прототип (*proof-of-principle prototype*) – реализация принципа работы без воссоздания полного дизайнерского облика продукта; 2) формальный прототип (*form study prototype*) – реализация формы продукта (размер, материал и т. п.) без воссоздания операционных функций и точного визуального дизайна; 3) визуальный прототип (*visual prototype*) – реализация точного визуального дизайна без воссоздания операционных функций продукта; 4) функциональный прототип (*functional or working prototype*) – реализация продукта со всеми функциями предыдущих видов прототипа (1, 2, 3) [Papelis, Madhavan, 2010: 315–316].

Мы констатируем важность этапа прототипирования при

реализации проектов по созданию электронных лексикографических продуктов. Модель – понятие концептуальное, идеальное (хотя возможен и ее физический аналог, отличающийся от оригинала масштабом), в то время как прототип, созданный на базе модели, – понятие материальное, функционирующее в реальности в натуральную величину. Правда, прототип имеет очень важную отличительную особенность – содержательное его наполнение (по количеству словарных статей и их тематическому охвату, например) обязательно уступает финальному продукту (словарю, глоссарию и пр.), задуманному моделью.

Итак, при анализе теоретических предпосылок исследования было выявлено, что лексикографическое моделирование относится к универсальному методу упорядочения и гармонизации терминологий. Важным этапом лексикографического моделирования является прототипирование, что подтверждает анализ современной зарубежной лингвистической литературы, а также функционирование термина «прототип» в отечественной периодике по информационным технологиям. В результате понятийного анализа нами предложена дефиниция специального понятия «прототип» при лексикографическом моделировании на основе анализа понятий «модель» и «прототип» в русском и английском языках.

1.3. Сопоставительные и контрастивные исследования в терминоведении и терминографии

Термины «сопоставительный» и «контрастивный» в современной научной парадигме иногда употребляются как синонимы, а иногда дифференцируются. Для терминоведения и терминографии представляется существенным разграничение сопоставительных и контрастивных методов исследования.

Сопоставительные и контрастивные исследования в лингвистике берут начало из прикладных проблем перевода, поскольку сопоставительный и контрастивный анализ – основные методы переводческих исследований. Контрастивные исследования выделились из сопоставительных в 70–80-х гг. XX века благодаря особым методам сопоставления и ориентированности на практику преподавания иностранного языка, а также на потребности двуязычной лексикографии.

Как отмечает И. А. Стернин, контрастивные исследования, в отличие от сопоставительных, предполагают: 1) изучение не любых языков и не в любом количестве, а только двух – родного и изучаемого; 2) изучение не подсистем, полей и других структурных единиц лексической системы, а отдельных единиц и явлений языка в двух сопоставляемых язы-

ках;3) изучение не автономное в каждом языке с последующим сравнением, а в направлении от единицы одного языка к ее возможным соответствиям в другом языке; 4) не установление сходств и различий языковых подсистем, а выявление сходств и различий в семантике и функциях единицы одного языка в сравнении с возможными соответствиями в другом языке [Стернин, 1992: 214].

Для терминоведческих и терминографических исследований важность имеют как сопоставительный анализ разноязычных терминологий на уровне систем, подсистем, групп, так и контрастивный анализ на уровне конкретных терминологических пар.

Считаем, что и сопоставительные, и контрастивные исследования предполагают некоторые общие принципы анализа, а именно:

1. Принцип сравнимости, т. е. сопоставление функционально сходных явлений с учетом типологической близости и степени родства сравниваемых языков, функциональных стилей, этапов исторического развития и пр.

2. Принцип системности, который включает как выявление системных отношений между элементами в пределах одной терминологии, так и определение связей соответствующих разноязычных элементов и терминосистем между собой.

3. Принцип последовательности анализа языкового материала складывается из трех составляющих: 1) первичности

внутриязыкового описания по отношению к межъязыковому как в целом, так и на отдельных уровнях, подсистемах или единицах; 2) двусторонности сравнения для выявления особенностей обоих языков и возможных межъязыковых интерференций; 3) объективного переноса лингвистических знаний с одного языка на другой без приписывания характеристик более изученного языка менее изученному. При сопоставлении разноязычных терминологий возможно использование двух типов методик: компаративных (независимое исследование терминосистем с последующим сопоставлением результатов) или коррелятивных (сравнение параметров сопоставляемых терминов перебором всех пар терминологий) [Циткина, 1988: 42]. При контрастивном исследовании направление анализа всегда идет от наиболее изученного языка или языкового явления к менее изученному [Коровушкин, 2008].

Названные принципы реализуются в конкретных системных подходах к сопоставительно-контрастивному описанию, которые можно свести к анализу: макросистемному языковых систем, микросистемному языковых подсистем, трансляционному с установлением межъязыковых эквивалентов, семасиологическому, ономасиологическому, социолингвистическому, логическому [Коровушкин, 2008].

Сопоставительные исследования терминологий проводятся в России [Скороходько, 1963; Циткина, 1988; Лейчик, 1988а, 2007; Гринев, 1997; Татаринев, 1994, 2000, 2001; Ку-

дашев, 2007], на Украине [Дубичинский, 1994, 2001], в Канаде [Rondeau, 1978; Sager, 1994], Великобритании [Hartmann, 1998, 2001], Дании [Bergenholtz, Tarp, 1995], Франции [Dubois, 1981], США [Wright, Budin, 1997] и других странах. Растет число диссертаций, посвященных сопоставлению разноязычных терминосистем [Попов, 2003; Оганесян, 2003; Гринев, 2004; Старостина, 2004; Гущина, 2004; Аюурин, 2004; Ефимов, 2005; Бережанская, 2005; Казачкова, 2005; Гиззатуллина, 2005; Саъдиева, 2006; Позднышева, 2007; Валиева, 2009].

В. Г. Гак отметил [1966: 98], что межъязыковой сопоставительный метод может принести большую пользу, вскрывая ряд дополнительных общностей и различий, ускользающих при внутриязыковом анализе. В тех случаях, когда различия релевантны в сравниваемых языках, сопоставление дает возможность сразу схватить эти различия и сходства, к которым при внутриязыковом анализе приходится идти путем длительных сравнений и исследований.

Сопоставительно-контрастивный анализ нашего исследования строится на языках родственных, но не близкородственных (с разной степенью локальной связи) – русском и английском. В этом соотношении изучение терминов при разном графическом выражении (формальное различие), но общности научных связей (содержание) дает интересный материал для изучения терминосистем как в практическом, так и теоретическом планах.

В терминографии сопоставительно-контрастивный аспект представлен в дву- и многоязычных словарях.

Принципиальные положения двуязычной лексикографии были разработаны Л. В. Щербой [1974а; 1974б] и Е. Д. Поливановым [1935–1937, опубл. в 1991]. Двуязычную лексикографию подробно проанализировал и наметил пути ее развития В. П. Берков [1973; 1996; 2000]. Принципы составления переводных словарей также разрабатывались Б. И. Игнатьевым [1975], А. Н. Гавинским [1978], М. Я. Цвиллингом [1983], Я. Л. Донским [1986], С. В. Гриневым [1995а] и др. Основы многоязычной лексикографии заложены Ю. Н. Марчуком [1992; 2001; 2003]. Различным аспектам лексикографического моделирования разноязычных терминосистем посвящены работы В. Д. Табанаковой [2001], Л. Г. Федюченко [2004], Н. А. Сиваковой [2004], М. А. Ковязиной [2006], А. Б. Кутузова [2006], И. Ю. Хмелевской [2006], Т. Н. Петровой-Маслаковой [2006], И. С. Кудашева [2007], Е. В. Ятаевой [2007], Т. А. Ильющени [2008], А. В. Русаковой [2008], А. М. Бобунова [2012] и др.

При создании словарей желательно учитывать тенденции современной лексикографии и ориентироваться не только на собственно языковую, но и на экстралингвистическую информацию для реализации антропоориентированного принципа в аспекте диалога «человек–словарь» [Гак, 1971, 1988; Караулов, 1988; Апресян, 1995; Баранов, 2003]. Следовательно, терминологический переводной словарь должен

быть средством не только предупреждения, но и выявления и преодоления коммуникативных неудач для повышения степени адекватности переводческой деятельности [Городецкий, 2006].

В настоящее время интересным для терминографии представляется опыт контрастивного описания значений слов разных семантических разрядов и разных языков И. А. Стернина [2007]. Он предлагает три типа двуязычных контрастивных словарей, фиксирующих в лексикографической форме национальную специфику семантики слов (семный контрастивный, контрастивный толково-переводной двуязычный словарь и контрастивный дифференциальный двуязычный словарь). Из последних исследований в этом направлении можно отметить разработку А. М. Бобуновым фрагмента контрастивного словаря языка русского и английского песенного фольклора [2012]. Такие словари ценны для контрастивного представления неспециальной лексики, однако при создании контрастивного глоссария научной терминологии необходимо в первую очередь ориентироваться на восприятие мира учеными в виде научных концепций в рамках своей дисциплины.

Важным условием успешной научной межъязыковой коммуникации является наличие толково-переводных идеографических двуязычных терминологических словарей [Герд, 1986; Табанакова, Ковязина, 2006] по каждой предметной области науки и узкой отрасли промышленности. Они могут

объединять в себе функции толкового словаря с элементами энциклопедического справочного материала и переводного словаря с комментариями для переводчиков (и специалистов) о сопоставимости терминов разных языков, для того чтобы удовлетворять требованиям как специалистов (отечественных и зарубежных), так и переводчиков. Подобные словари называются *комплексными* [Лейчик, Дородных, 1996; Дубичинский, 2001; Табанакова, Ковязина, 2006], т. е. объединяющими в себе несколько дифференциальных признаков, совмещающих словари разных типов, поэтому ни одна из имеющихся классификаций словарей [Щерба, 1940, 1974а; Шанский, 1972; Денисов, 1974; Zgusta, 1971; Роменская, 1978; Морковкин, 1994; Лейчик, 1988б; Гринев, 1986; Дубичинский, 1994; Кобрин, 1985] не может в полной мере описать их.

Предлагаемый нами глоссарий внешне похож на традиционные толково-переводные энциклопедические издания, за исключением идеографического, наряду с алфавитно-гнездовым представлением материала, электронным форматом с гиперссылками, а также сопоставительно-контрастивным представлением ближайшего терминополья к обсуждаемому термину на русском и английском языках. Все необходимые семы для сопоставления и анализа представляются в виде развернутой дискуссии (описательной словарной статьи) под дефиницией термина, и за пользователем остается право на высказывание своей конструктивной критики (через обра-

щение к автору статьи глоссария) или на синтез своего понимания того или иного термина, отличного от синтеза, предлагаемого автором статьи глоссария.

Даже по одной из наиболее разработанных современных классификаций терминологических словарей [Маткина, 2002] мы не можем однозначно позиционировать модель нашего глоссария, поскольку он может классифицироваться по разным основаниям и сочетать в себе несколько типов словарей: энциклопедический переводной; переводной двуязычный; алфавитно-гнездовой толковый переводной двуязычный; алфавитно-реляционный словарь-гипертекст; идеографический толковый переводной. Единственным наиболее эффективным инструментом типологического описания комплексных лексикографических продуктов остается параметрический анализ, который позволяет бесконечно пополнять список параметров и описывать каждый словарь как тип [Караулов, 1981; Табанакова, 1996] (подробнее см. раздел 3.1).

Основная стратегия работы над подобным сопоставительно-контрастивным двуязычным терминологическим глоссарием видится нам следующим образом: от общей онтологии (или от общего логико-понятийного каркаса) через сопоставление терминополь к контрастивным терминосистемам.

По В. П. Бурдаеву [2010: 608], в современной инженерной лингвистике операционным отражением понятий термино-

поля (плана содержания) и терминосистемы (плана выражения) в определенной мере является понятие онтологии – базы знаний, включающей в свой состав информацию о понятиях, существующих в мире, или конкретной предметной области, их свойствах и отношениях. В отличие от тезауруса, который является моделью терминосистемы для конкретного языка, *онтология по своей структуре от конкретного языка не зависит*, представляя собой модель терминопля с заданными в нем семантическими и таксономическими отношениями. Основа, или каркас, задуманного нами глоссария задана онтологически, поэтому совпадает у разных языков. Это и есть основа для сопоставительного и контрастивного анализа разноязычных терминосистем.

Далее каркас подвергается детальному моделированию с учетом национальных особенностей терминосистем, системных отношений между терминами, объема и содержания специального понятия через *логику-понятийный анализ*, который лежит в основе лексикографического описания терминологии. Цель логику-понятийного анализа – «смоделировать терминосистему, которая является первичной по отношению к терминологии, поскольку специальное понятие всегда первично по отношению к знаку его называющему» [Лингвистическое моделирование, 2009: 94].

Безусловно, наиболее актуальным для науки является понятийный, т. е. логический анализ терминов, структуры их содержания. Однако ни одна (даже системно построенная)

дефиниция не в состоянии полностью раскрыть содержание научного понятия, стоящего за термином, а строгая дефиниция лишь лимитирует и парализует научное знание [Реформатский 1968: 103; Волкова, 1984: 41]. В то же время разрабатываются принципы по оптимизации раскрытия понятия в дефиниции [Герд, 1971, 1978, 1986; Комарова, 1991; Дубичинский, 1994; Шелов, 2003], а также дополнительно предлагаются и другие средства семантизации термина – термин в системе других терминов, описание (или дискуссия), чертеж, схема, уравнение и т. п. [Табанакова, 2001].

Национальная специфика сравниваемых терминологий и единиц двух языков раскрывается в глоссарии через сопоставительно-контрастивный анализ. Суть его заключается в независимом логико-понятийном моделировании терминологий каждого языка и поиске адекватных эквивалентов терминам в разноязычных терминосистемах, а также включает в себя элементы моделирования перевода в случае поиска путей преодоления обнаруженной терминологической лакунарности. Терминологическая лакунарность – это «явление, которое требует подбора соответствия и которое нельзя заменить ситуативным переводом» [Ермолович, 2009: 59].

Более подробно о терминологии, терминосистеме, логико-понятийных отношениях, полевом анализе, сопоставительно-контрастивном анализе, а также упорядочении и гармонизации терминологии на примере терминологии природных пожаров будет сказано в главе 2. Глава 3 полностью

посвящена обоснованию и структуре модели предлагаемого сопоставительно-контрастивного двуязычного глоссария пирологической терминологии.

Конец ознакомительного фрагмента.

Текст предоставлен ООО «ЛитРес».

Прочитайте эту книгу целиком, [купив полную легальную версию](#) на ЛитРес.

Безопасно оплатить книгу можно банковской картой Visa, MasterCard, Maestro, со счета мобильного телефона, с платежного терминала, в салоне МТС или Связной, через PayPal, WebMoney, Яндекс.Деньги, QIWI Кошелек, бонусными картами или другим удобным Вам способом.